

родители могут уделять своим детям больше внимания, не каждая мама может похвастаться тем, что сама вырастила своих детей. Ведь и сейчас большую часть времени они проводят отдельно от родителей.

«Всё лучшее – детям» – не просто оборот речи, это основа здорового, полноценного общества. Оуэн был не первым, кто понял это, но приложил намного больше усилий к тому, чтобы это поняли другие, чем большинство его предшественников. В «Опытах», он буквально «разжёвывает» эту мысль таким образом, чтобы абсолютно каждому прочитавшему его труд самому стала близка эта мысль. На первый взгляд, Оуэн обращается к правительствам и меценатам, «сильным мира сего», но слова его рассчитаны на поддержку общественности. Ведь, человек, давший толчок к развитию профсоюзов и всячески пропагандировавший объединения граждан, больше всего верил в силу общественную. Р. Оуэн знал, что в одиночку невозможно свалить старую систему и установить новую. А объединить и сподвигнуть других на такой шаг ещё труднее. Поэтому начинать нужно с самого начала – закладывать «благие намерения» изначально в характер подрастающего поколения – и тогда не придётся никого заставлять делать хорошие дела.

ЛИТЕРАТУРА

1. Оуэн Р. Избранные сочинения / Роберт Оуэн. – М. – Л. : Издательство академии наук СССР. Том I, 1950. – 416 с.
2. Robert Owen [Электронный ресурс] / Wikipedia : the free encyclopedia. – Режим доступа: http://en.wikipedia.org/wiki/Robert_Owen#Works. – По состоянию на 14.03.13.
3. Вахитов К. И. Роберт Оуэн : учебное пособие. – М. : Издательско-торговая корпорация «Данников и Ко», 2004. – 44 с.
4. Великие люди [Электронный ресурс] / gala-d. ru : информация о выдающихся личностях прошлого. – Режим доступа: <http://www.gala-d.ru/parts/1087-part6.html>. – По состоянию на 14.03.13.
5. Готалов-Готлиб А. Г. Роберт Оуэн как великий пионер воспитания детей дошкольного возраста / А. Г. Готалов-Готлиб // Советская Педагогика. – 1940. – № 6. – С. 78–83.
6. Дидактика и ее основные категории [Электронный ресурс] / ДЕТСКИЙ САД, РУ : портал для молодых родителей. – Режим доступа: <http://www.detskiysad.ru/ped/ped155.html>. – По состоянию на 14.03.13.
7. Оуэн Роберт [Электронный ресурс] / Википедия : свободная энциклопедия. – Режим доступа: http://ru.wikipedia.org/wiki/Оуэн,_Роберт. – По состоянию на 14.03.13.
8. Салимова К. И. История трудового обучения в Англии : от Томаса Мора до наших дней / К. И. Салимова. – М. : Просвещение, 1967. – 236 с.
9. Саркисян С. А. Великий социалист-утопист Роберт Оуэн / С. А. Саркисян. – Ереван : Айастан, 1974. – 128 с.
10. Тумим-Альмединген Н. А. Педагогические опыты и взгляды Р. Оуэна / Н. А. Тумим-Альмединген. – М. : УЧПЕДГИЗ, 1960. – 164 с.

О. Бойченко,

*студентка 5 курса факультета лингвистики и перевода,
Международный гуманитарный университет;
руководитель – д-р филол. наук, проф. И. В. Ступак*

ПРЕДЛОЖНО-ПАДЕЖНЫЕ КОНСТРУКЦИИ КАК СРЕДСТВО ВЫРАЖЕНИЯ КАТЕГОРИИ ПРОСТРАНСТВЕННЫХ ОТНОШЕНИЙ В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

1. Вступительные замечания. Пространство трактуется как порядок существования объектов действительности, характеризуемый как минимум трехмерностью, протяженностью, однородностью, безграничностью и бесконечностью, и рассматривается как в статическом, так и динамическом аспекте. Данная категория пространственности

проявляется с помощью различных лексических, морфологических и синтаксических средств.

Объектом данного исследования служат локативные предложно-падежные конструкции /далее ППК/ в немецком языке.

Предметом исследования является семантика локативных ППК в немецком языке.

Цель исследования заключается в семантической классификации выше указанных языковых средств и их системного анализа на синхронном уровне.

Материал исследования составляют ППК с пространственной семантикой, полученные методом сплошной выборки из художественного текста [3, с. 4].

Актуальность исследования определяется необходимостью изучения и систематизации ППК с функциональной позиции, что позволяет выявить богатые функционально-семантические возможности категории пространственных отношений в немецком языке.

2. Семантика пространственных отношений. Пространственные отношения являются одним из видов разнопланового взаимодействия объектов действительности в окружающем нас материальном мире и обладают такими характеристиками, как протяженность, длительность, конечность, бесконечность, граница, расстояние, размерность, путь объекта при его передвижении, статическое местоположение объекта в пространстве и др.

Понятийная категория пространства реализуется в языке как функционально-семантическое поле (далее ФСП), характеризующееся как «двухстороннее /содержательно-нормальное/ единство, формируемое грамматическими /морфологическими и синтаксическими/ средствами данного языка вместе с взаимодействующими с ними лексическими, лексико-грамматическими и словообразовательными единицами, относящимися к той же семантической зоне» [1, с. 40].

3. Предложно-падежные конструкции как средство выражения пространственных отношений в современном немецком языке. ППК – это группа языковых средств выражения пространственных отношений, которые не только отражают собственно пространственные отношения, но и называют локализатор (предмет реальной действительности). М. А. Еливанова утверждает, что использование ППК позволяет описать локативную категориальную ситуацию через известные ориентиры, таким образом, что человек, не воспринимающий наглядную ситуацию, и не получающий информацию с рецепторов органов чувств, может представить расположение (или передвижение) предмета в его окружении [2, с. 69].

ППК являются основным средством передачи пространственности. С точки зрения морфологии предложно-падежные конструкции состоят из двух единиц: предлога и падежной формы имени существительного или местоимения.

Система немецких предлогов содержит около 40 единиц, выражающих пространственные отношения (*an*, *auf*, *vor*, *hier*, *über*, *zwischen*, *bis*, *durch*, *wider*, *aus*, *ab* и др.)

Релятивные значения статических предлогов в сочетании с именем существительным в дательном падеже могут выражать: объем: *in* 'в' (*im Zimmer*, *im Gefäß*); горизонтальную плоскость: *auf* 'на' (*auf dem Markt*, *auf dem Platz*); вертикальную плоскость: *an* 'на' (*an der Wand*, *an der Decke*); внешнюю (крайнюю) линию или точку: *an* 'на' (*am Ufer*, *an der Ecke*); лицевую (фронтальную) сторону: *vor* 'перед' (*vor dem Haus*); тыльную сторону: *hinter* 'за', *hinter* 'за' (*hinter dem Haus*); боковую сторону: *an* 'у', *neben* 'около' (*am Fenster*, *neben dem Fenster*); середину (центр) пространства: *mitten*, *inmitten* 'среди', 'посреди'

(*mitten des Hauses*); возвышение (наличие пространства) над релятумом: *über, oberhalb* 'над' (*über dem Tisch, oberhalb des Flusses*); наличие пространства под релятумом: *unter* 'под' (*unter dem Tisch*; промежутки, наличие пространства между релятумами: *zwischen* 'между' (*zwischen den Heften*); противоположную сторону: *entgegen* 'напротив', *gegenüber* 'напротив' (*dem Haus gegenüber, mir entgegen*); замкнутость (очерченность) пространства Y-а: *innerhalb* 'в', 'внутри', *in* 'в', *um* (*herum*) 'вокруг' (*innerhalb der Stadt, im Rahmen, um den Tisch herum*); близость расположения: *bei* 'у', 'около', *unweit* 'около', 'недалеко' (*beim Theater, bei Leipzig, unweit des Bahnhofs*).

Динамические пространственные предлоги выражают: 1) движение в сторону релятума: конечную точку: *in, an, nach, auf, zu* 'в', 'на' (*in die Küche, an die Grenze, nach Bonn, auf die Post, zum Unterricht*; линейную протяженность: *entlang* 'вдоль', 'по' (*den Fluss entlang*); протяженность по поверхности: *über* 'по' (*über die Strasse, das Tuch über den Kopf werfen – накинуть платок на голову*); протяженность сквозь поверхность: *durch* 'по', 'сквозь' (*durch die Strasse*); предел в пространстве: *bis* 'до' (*bis Berlin*); 2) Движение со стороны релятума: исходную точку движения: *ab* 'из', 'с', *von* 'от', (*ab Bonn, vom Bahnhof*); пространство, из которого осуществляется выход наружу: *aus* 'из' (*aus dem Wald, aus der Schule*).

Кроме того, особенностью немецкого языка является сочетание наречий с предлогами, образующими приставки глаголов движения, уточняющими направление действия (к говорящему *her* + предлог либо от говорящего *hin* + предлог): 1) по направлению к говорящему: *herauf* (вверх, наверх, кверху), *herein* (сюда, внутрь), *heraus* (наружу), *herab* (вниз), *herüber* (через; сюда; на эту сторону), *herbei* (сюда), *heran* (вперёд, поближе, сюда), *herum* (вокруг, кругом), *herunter* (вниз) и др.; 2) по направлению от говорящего: *hinunter* (вниз, книзу), *hinein* (внутрь, вовнутрь), *hinaus* (наружу, из, за), *hinunter* (вниз, книзу), *hinauf* (вверх, кверху, наверх), *hinab* (вниз), *hinüber* (через, на ту сторону; на той стороне) и др.

В сфере выражения динамических пространственных отношений особое место занимает универсальная конструкция «предлог + имя существительное в винительном падеже», которая отражает различные виды перемещения в пространстве относительно ориентира:

Der Juage ging den Wald entlang.

4. Выводы. Пространство, трактуемое как порядок существования объектов действительности, характеризуемый как минимум трехмерностью, протяженностью, однородностью, безграничностью и бесконечностью, рассматривается в исследовании как в статическом, так и динамическом аспекте. Данная категория пространственности проявляется с помощью различных лексических, морфологических и синтаксических средств. В нашей работе – с помощью предложно-падежных конструкций.

ППК являются основным средством передачи пространственности. С точки зрения морфологии предложно-падежные конструкции состоят из двух единиц: предлога и падежной формы имени существительного или местоимения.

Анализ языкового материала выявил 40 единиц системы пространственных предлогов, выражающих пространственные отношения (*an, auf, vor, hier, über, zwischen, bis, durch, wider, aus, ab* и др.)

В процессе работы выявлена особенность немецкого языка в сочетании наречий с предлогами, образующими приставки глаголов движения, уточняющими направление действия (см. п. 3).

Дальнейшее исследование может быть продолжено в направлении сопоставительных и типологических исследований ППК как средств выражения категории пространственных отношений в других разноструктурных языках, обнаружения общих и языково-специфических подходов организации данных средств и создания их типологии.

ЛИТЕРАТУРА

1. Бондарко А. В. Принципы функциональной грамматики и вопросы аспектологии / А. В. Бондарко. – Л. : Наука, 1985. – 40 с.
2. Еливанова М. А. Формирование категории локативности в языковой системе детей дошкольного возраста : автореф. дис. на соиск. степени канд. филол. наук: спец. 10.02.19 «Теория языка» / М. А. Еливанова. — Санкт-Петербург, 1952. – 69 с.
3. Зюскинд П. Парфюмер. История одного убийцы / П. Зюскинд, пер. с нем. Э. Венгеровой. – М. : Иностранная литература, 1991. – № 8. С. 1–320.
4. Süskind Patrick. Das Parfum. Die Geschichte eines Mörders. / Patrick Süskind. – Zürich: Diogenes Verlag, 1994. – 1–206 S.

*И. Григоращенко,
студентка 5 курса факультета лингвистики и перевода,
Международный гуманитарный университет;
руководитель – д-р филол. наук, проф. Н. И. Zubov*

СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ОСОБЕННОСТЕЙ РАЗНЫХ ПЕРЕВОДОВ СТИХОТВОРЕНИЯ «ПРОМЕТЕЙ» Д. Г. БАЙРОНА

Байрон является одним из известнейших представителей романтического течения в поэзии XIX века. Жизнь этого необыкновенного человека является как бы подстрочником к его творчеству, стихам.

Несмотря на то, что Байрон считается типичным представителем романтического направления в западноевропейской литературе, его стихи заметно отличаются от поэзии его земляка Саути или француза Гюго. Романтический герой Байрона не убегает от жизненных неурядиц, а вступает борьбу с враждебным миром. Да, поэт выбирал себе героев, которые вступали в противоборство – один на один – с целым миром.

В стихотворении «Прометей» Байрон обращается к известному мифологическому персонажу – титану Прометею. Герой был изгнан богами за непокорность. Поэт описывает титана как борца за счастье людей:

Мрак отчужденья, непокорство,
Беде и злу противоборство,
Когда, силен одним собой,
Всем черным силам даст он бой.

Прометей получил за свой великодушный поступок страшное наказание. Байрон восторженно замечает, что Прометей проявил собственную волю, презрев указания богов, за что был обречен на муки.

Байрон восторженно замечает, что Прометей проявил собственную волю, презрев указания богов, за что был обречен на муки. Из художественного мира «Прометея» исключено изображение деталей природного мира и движений человеческой души. Это – лирическое размышление об античном мифе. Байрон исходит из сюжетной канвы